

Zum ersten Mal wird die Originalfassung des Librettos von Viktor Ullmanns Anti-Kriegsoper „Der Kaiser von Atlantis oder die Tod-Verweigerung“ in der Originalfassung des Komponisten veröffentlicht mit Texten von Karel Berman, Paul Kling und Herbert Thomas Mandl, die alle drei am Prozess der Fertigstellung von Ullmanns Anti-Kriegsoper im Rahmen der Freizeitgestaltung im Konzentrationslager Theresienstadt beteiligt waren. Karel Berman probte die Partie des Todes in Theresienstadt. Bermans Rollenbuch des Todes von Ullmanns Anti-Kriegsoper „Der Kaiser von Atlantis oder die Tod-Verweigerung“ war die wichtigste Quelle zur Rekonstruktion der Originalfassung, neben den Berichten des Konzertmeisters der Theresienstädter Proben, dem Geiger Paul Kling, und den Berichten von Herbert Thomas Mandl, der bei allen in Theresienstadt statt gefundenen Proben anwesend war. Weitere Texte stammen vom Dramaturgen dieser legendären Produktion, dem Dichter Dževad Karahasan, die bis heute am Spielplan von ARBOS - Gesellschaft für Musik und Theater steht, dem Regisseur, Kurator und Forscher Herbert Gantschacher sowie den drei Kulturpolitikern, die maßgeblichen Anteil am Zustandekommen dieses Forschungs- und Musikprojekts Anteil haben, dem Kärntner Landeshauptmann Peter Kaiser, dem Präsidenten des Kärntner Landtags Reinhart Rohr und dem Vorsitzenden des Kulturausschusses des Kärntner Landtags, Herwig Seiser.

Musik und Libretto zur Anti-Kriegsoper stammen von Viktor Ullmann, die auf den eigenen Kriegserfahrungen im Ersten Weltkrieg fußt. Viktor Ullmann arbeitete ein Leben lang an diesem Werk von 1917 bis 1944, insgesamt 27 Jahre. Der Großvater von Herbert Gantschacher, Friedrich Eggarter, war mit Viktor Ullmann gemeinsam an der Isonzofront vor Beginn der zwölften und letzten Isonzoschlacht. Während Viktor Ullmann als Artilleriebeobachter am Berg verblieb, musste Friedrich Eggarter die vergasteten Stellungen der italienischen Truppen mit Gasschutz ausgestattet durchkämmen auf der Suche nach Lebenden und Toten. Eggarter überlebte diesen Einsatz knapp.

For the very first time the original version of the libretto of Viktor Ullmann's Anti-War Opera „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“ in the original version of the composer is published including texts written by Karel Berman, Paul Kling and Herbert Thomas Mandl. All three were involved in the proces of the finalization of Ullmann's Anti-War Opera as a part of the Freizeitgestaltung (Leisure Time Activities) at the Concentration Camp of Terezin. Karel Berman rehearsed the character of The Death at Terezin. Berman's rolebook of The Death of Ullmann's Anti-War Opera „The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“ was the most important source for the reconstruction of the original score. The concertmaster of the rehearsals at Terezin, the violinist Paul Kling explained the rehearsals of the orchestra, as Herbert Thomas Mandl explained the proces of all rehearsals, as Herbert Thomas Mandl was at all rehearsals of the Ullmann's Antti-War Opera in Terezin. Other texts are written by the dramaturg of this legendary production, the poet Dževad Karahasan, which is performed till today by ARBOS - Company for Music and Theatre, the director, curator and researcher Herbert Gantschacher and three politicians responsible for culture, who are playing an important role of this research and music project, the Governor of the State of Carinthia in the Republic of Austria, Peter Kaiser, the President of the Parliament of the State of Carinthia in the Republic of Austria, Reinhart Rohr, the Chairman of the Cultural Committee of the Parliament of the State of Carinthia in the Republic of Austria, Herwig Seiser.

Music and libretto of the Anti-War Opera are written by Viktor Ullmann, the opera is based on Ullmann's personal war experience in the First World War. Viktor Ullmann worked his whole lifetime on his opera from 1917 to 1944, in all 27 years. Together with Viktor Ullmann the grandfather of Herbert Gantschacher, Friedrich Eggarter, served in the theatre of war before the start of the 12th and last battle in the valley of the river Isonzo. As Viktor Ullmann remained as an artillery observer in the mountains, Friedrich Eggarter got the order to go through the gassed trenches of Italian troops. Equipped with gasmasks Eggarter had to go through the gassed trenches in search for Living and Dead. Eggarter survived this special mission on the edge of his life.



Visuelle Theaterbibliothek Band 11

Viktor Ullmann

„Der Kaiser von Atlantis oder Die Tod-Verweigerung“

von Viktor Ullmann (Musik und Libretto)

Originaltext des Librettos im deutschen Original und in englischer Übersetzung übersetzt von Herbert Gantschacher, mit Texten von Karel Berman, Paul Kling, Herbert Thomas Mandl, Dževad Karahasan, Herbert Gantschacher, Peter Kaiser, Reinhart Rohr und Herwig Seiser, herausgegeben von Herbert Gantschacher

Viktor Ullmann

„The Emperor of Atlantis or The Disobedience of Death“

by Viktor Ullmann (Music and Libretto)

Original Text of the Libretto published in the German Original including the Translation into English by Herbert Gantschacher, with Texts written by Karel Berman, Paul Kling, Herbert Thomas Mandl, Dževad Karahasan, Herbert Gantschacher, Peter Kaiser, Reinhart Rohr and Herwig Seiser, edited by Herbert Gantschacher

